

- ◎ 翻译要为社会传播与社会发展服务
- ◎ 中国文学翻译研究的一部精品力作
- ◎ 论翻译的『修辞语境』
- ◎ 『课程思政』英文译名刍议
- ◎ 翻译家蔡元培：译作、译论与贡献

上海翻译

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

2022

第4期 双月刊

ISSN 1672-9358



目 录(总第 165 期)

专稿递送

- 翻译要为国际传播与社会发展服务 黄友义 1
- 中国文学翻译研究的一部精品力作
——《改革开放以来中国当代小说英译研究》述评 许 钧 2

理论思考

- 论翻译的“修辞语境” 陈小慰 5
- 马克思主义观照下的社会翻译学中国建构 李东霖 牛云平 11
- 国际翻译过程研究前沿动态的可视化分析(2001 -2020) 王湘玲 王立阳 17

应用探讨

- “课程思政”英文译名刍议 吕 奇 尹 珩 23
- Silent Spring* 汉译行动者网络构建考察 仲文明 王亚旭 29
- 机器翻译对二语写作的影响研究:焦点与趋势 吴 影 李 朝 35
- 远程会议口译的风险及防范 洪 岗 洪 森 40
- 口译停顿研究评述:现状与展望 齐涛云 杨承淑 46

文化译研

- 虞苏美《三国演义》校译本之特色研究 范冬梅 赵 刚 53
- 描述视域下《三国演义》邓罗译本比较研究 沈高阳 张志云 60
- 译者、评者与读者:毕飞宇在法国接受的三维透视 李 巍 66

译史纵横

- 16 世纪末到 19 世纪初中国园林文化在欧洲的译介传播研究 陈德用 72
- “质数”译名的历史探源与意义分析 张必胜 78
- 翻译家蔡元培:译作、译论与贡献 刘 洋 文 军 84

书刊评介

- 译心译意,以文化传播为旨归
——评许多《江苏文学经典英译主体研究》 张 媛 秦文华 90

English Abstracts of Major Papers 封三

会议报道 封四

Shanghai Journal of Translators

Number 4 (Serial No. 165) July, 2022

Contents

To Promote International Communication and Social Development through Translation	HUANG You-yi(1)
A Masterpiece of Chinese Literature Translation Studies——Review of <i>Studies on English Translation of Contemporary Chinese Novels since the Reform and Opening-up</i>	XU Jun(2)
“Rhetorical Context” in Translation	CHEN Xiao-wei(5)
The Chinese Construction of Socio-Translation Studies: A Marxist Approach	LI Dong-lin & NIU Yun-ping(11)
A Visualized Analysis of International Translation Process Research (2001-2020): Frontiers and Trends	WANG Xiang-ling & WANG Li-yang(17)
On the English Translations of “ <i>Ke Cheng Si Zheng</i> ”	LYU Qi & YIN Heng(23)
Exploring the Actor Network in the Translation of <i>Silent Spring</i> in China	ZHONG Wen-ming & WANG Ya-xu(29)
Research on the Impact of Machine Translation on Second Language Writing: Focus and Trend	WU Ying & LI Chao(35)
Remote Simultaneous Interpreting: Risks and Precautions	HONG Gang & HONG Miao(40)
A Review of Studies on Pauses in Interpreting	QI Tao-yun & YANG Cheng-shu(46)
On the Features of Yu Sumei’s English Translation of <i>Sanguo Yanyi</i>	FAN Dong-mei & ZHAO Gang(53)
A Comparative Study on the Two Translation Versions of <i>Sanguo Yanyi</i> by C. H. Brewitt-Taylor	SHEN Gao-yang & ZHANG Zhi-yun(60)
Translators, Critics and Readers: Three-dimensional Acceptance of Bi Feiyu in France	LI Wei(66)
On the Translation and Dissemination of Chinese Garden Culture in Europe from the Late 16 th Century to the Early 19 th Century	CHEN De-yong(72)
Tracing the Translation of the Mathematical Term “Zhishu”	ZHANG Bi-sheng(78)
Translator Cai Yuanpei: Products, Commentaries and Contributions	LIU Yang & WEN Jun(84)
On the Affinity between Translating Chinese Classics and Transmitting Fine Culture	ZHANG Yuan & QIN Wen-hua(90)

中国英汉语比较研究会社会翻译学专业委员会成立大会召开

2022年6月11日,中国英汉语比较研究会社会翻译学专业委员会成立大会暨全国首届“翻译与社会”高端论坛在线上召开。本次会议由中国英汉语比较研究会社会翻译学专业委员会与北京外国语大学联合主办。

中国英汉语比较研究会秘书处主任仲文明宣读专委会成立决议,上海大学傅敬民教授任专委会名誉会长,北京外国语大学王洪涛教授任专委会会长,华南理工大学朱献珑教授任秘书长,秘书处设在北京外国语大学。同济大学吴赞教授、南京师范大学胡牧教授、南开大学王传英教授、杭州师范大学汪宝荣教授、广东外语外贸大学邢杰教授、朱献珑教授(兼)任专委会副会长。

在开幕式环节,中国英汉语比较研究会会长罗选民教授表示,希望社会翻译学专委会充分发挥自身优势与特色,助力提升翻译学科建设水平,推动中国文化对外译介与传播,培养政治坚定、胸怀祖国、融通中外的高端翻译人才。北京外国语大学副校长孙有中教授代表主办方致欢迎辞,向专委会的成立表示祝贺。

在嘉宾致辞环节,中国译协常务副会长黄友义先生指出,从“翻译世界”到“翻译中国”,翻译见证了中国人民从站起来到富起来再到强起来的伟大飞跃。中国外语人肩负着向世界介绍中国的历史重任,专委会的成立恰逢其时。希望专委会推动内涵式发展,积极服务国家战略需求,打造高水平翻译人才,展现中国立场,明确中国态度。浙江大学许钧教授指出,社会翻译学研究具有很高的理论意义与实践价值。翻译是社会发展的动力,社会又为翻译提供资源和土壤。社会翻译学要重点关注社会与翻译之间的互动,不断拓展思想疆域,切实提升社会对翻译的认识。各专委会术业有专攻,建议相互之间加强交流,着力推动翻译的跨学科理论建构。北京外国语大学王克非教授认为,翻译是人类社会的跨语言交流,必然与社会各个层面发生联系,这成为社会翻译学的学理基础;社会的发展不断对翻译提出新要求和新期待,这成为社会翻译学的价值基础。他强调,社会翻译学研究可以探索具有本土特色的理论方法视角,聚焦社会进程中的翻译,加强不同学科之间的交叉融合,形成中国特色社会翻译学理论体系。

在大会发言环节,专委会名誉会长傅敬民教授谈到,社会翻译学研究关键在于以翻译的社会维度为研究对象展开跨学科研究,其逻辑在于跨学科的社会学与跨学科的翻译研究之间的越界与会通,社会的翻译性和翻译的社会性构成其视界融合的基础。社会翻译学应以翻译的社会问题和社会的翻译问题为双向发展进路,为寻求解决翻译的社会问题提供相应的理论基础与应用路径。专委会会长王洪涛教授回顾了社会翻译学的发展历程并诠释了社会翻译学的基本原理,阐明了翻译与社会之间的共变关系,剖析了开展社会翻译学研究的学术理据,以及开展社会翻译学研究的可行性、必要性与重要性,探讨了社会翻译学研究的方法论原则,并在此基础上论述了开展社会翻译学研究的理论价值与现实意义。

在主旨发言环节,同济大学吴赞教授指出,对外翻译传播是多学科复合概念,具有多学科理论依据,在运作中具有依附性,在价值上表现为翻译对传播在语言层面的具体化和操作化,以及翻译阐释的交往理性意义。杭州师范大学汪宝荣教授从学科史角度回顾了社会翻译学的发展历程,认为建构中国特色社会翻译学需要遵循“借鉴国外成果与建构本土理论并举”的基本思路,立足于中国翻译实践,融通中西理论。广东外语外贸大学邢杰教授指出,社会学理论与翻译研究具有内在逻辑关联,构成社会翻译学存在的客观基础。社会翻译学体现明确的问题指向,讨论新时代翻译实践、翻译行业、翻译教育等系统性论题,已初步展示出对翻译系统的建构性作用。

在青年论坛环节,北京外国语大学王颖冲博士、浙江大学冯全功博士、江西师范大学张汨博士、厦门大学袁唯博士、中山大学王悦晨博士等5位青年学者分别从合作翻译、翻译文化研究、翻译口述史研究、文学翻译场域研究以及社会系统研究等方面分享了研究心得。

社会翻译学专业委员会以服务国家战略需求为根本导向,聚焦翻译实践、翻译教育与翻译行业中涌现出来的重要现实问题,致力于推动新时代翻译学科建设、人才培养、学术交流与社会服务,讲好中国故事,传播好中国声音,助力我国国际传播能力与对外话语体系建设。

(华南理工大学外国语学院 朱献珑 供稿)